

No. 28265

**FRANCE
and
MULTINATIONAL FORCE
AND OBSERVERS**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the participation of the French Republic in the Multinational Force and Observers (MFO) of the Sinai (with annexes and exchange of letters constituting an agreed interpretation thereof). Alexandria, Virginia (United States of America), 18 March 1982, and Paris, 20 March 1982

Extensions of the above-mentioned Agreement

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 and 20 March 1982, as extended (with annex). Rome, 6 April 1990, and Paris, 4 May 1990

Authentic texts: English and French.

Agreements and certified statements were registered by France on 6 August 1991.

N° 28265

FRANCE
et
FORCE MULTINATIONALE
ET D'OBSERVATEURS

Échange de lettres constituant un accord sur la participation de la République française à la Force Multinationale et d'Observateurs (FMO) du Sinaï (avec annexes et échange de lettres constituant un accord interprétatif y relatif). Alexandria, Virginie (États-Unis d'Amérique), 18 mars 1982, et Paris, 20 mars 1982

Prorogations de l'Accord susmentionné

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné des 18 et 20 mars 1982, tel que prorogé (avec annexe). Rome, 6 avril 1990, et Paris, 4 mai 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Les Accords et les déclarations certifiées ont été enregistrés par la France le 6 août 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS REGARDING THE PARTICIPATION OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO) OF THE SINAI

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS (FMO) DU SINAI

I a

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ALEXANDRIA, VIRGINIA

18 March 1982

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Treaty of Peace between Egypt and Israel signed March 26, 1979,² and to the enclosed authenticated French-language version of the Protocol between Egypt and Israel which provides for the establishment of a Multinational Force and Observers (MFO).³

In accordance with the Protocol and with the agreement of the Parties, the Director General is to request those nations agreeable to the Parties to supply contingents to the MFO and to receive the agreement of troop-contributing states that the contingents shall conduct themselves in accordance with the terms of the Protocol. Therefore, based on previous communications and discussions, I accept with appreciation the offer of the Government of the French Republic to provide to the MFO a national contingent as provided in Annex I to this

¹ Entered into force on 20 March 1982 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

³ Not published herein. For the text of the Protocol, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 327 (French translation provided by the Secretariat of the United Nations).

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1982 par l'échange des dites lettres.

letter. It is my understanding that it is the intention of the Government of the French Republic to maintain its participation in the MFO for a period of two years, which may be extended by mutual agreement.

As you are aware, the principles concerning the establishment, functions and responsibilities of the MFO are set out in the Protocol between Egypt and Israel. In accordance with paragraph 3 of the Annex to the Protocol, I would appreciate your confirmation that the French contingent shall conduct itself in accordance with the terms of the Protocol. Also, I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the MFO and to seek your agreement that the French contingent will not be withdrawn after the entry into force of this agreement without adequate prior notification to the Director General of the MFO.

I draw your attention as well to the Appendix to the Protocol, which stipulates the privileges and immunities of the MFO and the duties of members of the MFO. Of particular importance is Paragraph 11 concerning criminal jurisdiction, and its sub-paragraph c, which directs the Director General to obtain the assurance of each troop-contributing state that it shall be prepared to take the necessary measures to assure proper discipline of its personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its personnel.

With regard to paragraph 42 of the Appendix to the Protocol, I assure you that I intend to act in accordance with the wishes of the troop-contributing state concerning the disposition of the bodies of its members who die in the service of the MFO, and their personal property.

The financial arrangements between the MFO and the Government of the French Republic are set forth at Annex II to this letter.

My separate letter of today's date confirms my understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

The aide memoire which was provided to the Government of the French Republic during the course of our negotiations, sets forth guidelines on procedures used by the MFO and is

provided for the use of the Government of the French Republic in preparing and deploying its contingent for service in the MFO.

I have the honor to propose that this letter, including its attached Annexes I and II, and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof, shall constitute an agreement on the French Republic's participation in the Force.

With the assurances of my highest consideration,

Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT
Director General
Multinational Force and Observers

Attachments:

- Annex I. French Contribution
- Annex II. Financial Arrangements

Enclosure: Protocol between Egypt and Israel
signed August 3, 1981¹

His Excellency Claude Cheysson
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris, France

¹ See note 2 on p. 50 of this volume.

ANNEX I

French Contribution

1. The Government of the French Republic shall provide to the MFO an air transport section for the aviation unit which will include helicopters provided by another country.

2. The aircraft will be utilized for the following missions:

- transportation of supplies, equipment and personnel
- medical evacuation
- liaison required by the Force Commander's headquarters
- transportation of official visitors

These missions may be changed only by mutual agreement of the Government of the French Republic and the Director General of the MFO.

3. In order to accomplish these missions, the Government of the French Republic shall provide the aircraft specified in paragraph 5 and shall assure the maintenance of these aircraft during their deployment in the Sinai.

4. The MFO shall provide the hangar space and work areas at the MFO's northern base camp. The Government of the French Republic shall provide the ground support equipment specified in paragraph 5.3 and any special tools or equipment required to maintain its aircraft.

5. The Government of the French Republic shall provide to the MFO the following equipment and personnel:

5.1 One Transall C 160 with the assurance of 80 hours of flight per month. This aircraft will be rotated every four months. The Government of the French Republic undertakes to replace this aircraft in the event it is accidentally unavailable for use for more than four days.

5.2 Two Twin Otters, with the capacity of an average of 30 hours of flight per aircraft per month. While

these aircraft are being inspected in France, they will be temporarily replaced by another light airplane.

5.3 The ground maintenance equipment with the exception of that mentioned below which shall be provided by the MFO.

- 1 Heavy Aircraft Tow Vehicle
- 1 Ground Power Tractor
- 2 Light Stands, portable
- 1 AC/DC Electrical Cart
- 1 Pneumatic Power Cart
- 2 Fork Lifts
- 2 Flat Bed Trucks
- 3 Small Vehicles
- 1 General Purpose Vehicle

5.4 The personnel of the transport section shall include:

- contingent command section
- aircraft crews
- maintenance personnel
- loading supervisors

The total number of personnel shall not exceed 42 persons. The provision of additional French officers to the staff of the MFO Force Commander shall be mutually agreed upon at a later stage.

The French personnel shall be armed with their individual weapons as provided in national regulations.

6. The French aircraft provided to the MFO may display the national cocarde. This arrangement shall be the subject of a letter from the Director General to the Government of the French Republic.

The Transall C 160 shall display the distinctive markings of the MFO, specified by mutual agreement, and in the form of decals.

The Twin Otters shall be painted in MFO colors. The temporary replacement aircraft shall display decals.

7. The French contingent commander shall have direct access to the Force Commander.

ANNEX II

Financial Arrangements

1. The Government of the French Republic shall be responsible for the payment to the personnel of the French contingent of the salaries, benefits, allowances and other payments, based on the rates of payment used in the European districts of the French Republic.

2. The MFO shall be responsible for the special allowances and bonuses paid to personnel due to their being stationed in the Sinai. These payments shall be made by the Government of the French Republic; the MFO shall reimburse the Government of the French Republic for the total amount of these bonuses and allowances.

3. The MFO shall provide for the transportation of personnel between France and the base in the Sinai and return. The frequency of personnel rotations shall be determined by mutual agreement.

4. The MFO shall be responsible for food, lodging and base support of French personnel in the Sinai. The Government of the French Republic shall reimburse the MFO for that portion of these expenses equivalent to what the Government of the French Republic pays in the case of its personnel stationed in the European districts of the French Republic. This payment shall be calculated based on a mutually agreed daily allowance which may be revised at the beginning of each year.

5. The Government of the French Republic shall provide to the personnel of the French contingent without cost to the MFO, the personal equipment required to perform the mission in the Sinai, in particular uniforms and individual weapons.

6. The Government of the French Republic shall provide the aircraft and equipment specified in Annex I, without cost to the MFO.

7. The MFO shall be responsible for the petroleum, oil, and lubricants (POL) necessary to perform the mission and for flights between France and the base in the Sinai.

8. The Government of the French Republic shall provide for the maintenance of the aircraft. The financial responsibility for this maintenance shall be allocated as follows:

a) for the C-160

- The Government of the French Republic shall be responsible for the first 25 hours per month.
- the MFO shall be responsible for additional flying time.

b) for the Twin Otters

- the MFO shall be responsible for the aircraft purchased by the French Republic for use by the MFO.
- The Government of the French Republic shall be responsible for the temporary replacement aircraft.

At the beginning of the calendar year, the Government of the French Republic shall notify the MFO of the maintenance cost schedule per hour of flight that will be used for the entire year.

The financial responsibility for maintenance of the aircraft described above covers the period from the departure of the aircraft from France to their return to France.

9. Any changes made to the aircraft, requested by the MFO, shall be entirely the responsibility of the MFO. The MFO shall also be responsible for returning the aircraft to their initial state of repair.

10. Damage or losses to property supplied by the Government of the French Republic or owned by members of the French contingent shall be the responsibility of the MFO when any such damage or losses occur in connection with official MFO business.

11. Reimbursement by the MFO for payments made by the Government of the French Republic based upon national legislation and/or regulations for death, injury, disability

or illness attributable to service with the MFO shall be as follows. Where periodic payments are called for under national legislation or regulations, reimbursement shall be made in a lump sum based on actuarial data provided by the Government of the French Republic. In respect of death and disability awards, a governmental claim shall be required to enable reimbursement of payments due or made by the Government of the French Republic to beneficiaries in accordance with national legislation and/or regulations. This claim shall be certified by the appropriate authorities of the Government of the French Republic.

12. With respect to paragraphs 10 and 11 above, the Commander of the French contingent shall state his views on whether the damage occurred in connection with official duties, based on appropriate national law.

13. Payment to the Government of the French Republic, for whatever costs it will incur under paragraph 2 and 8 of this Annex shall be made within 30 days of presentation to the MFO of an invoice or other acceptable documentation explaining and supporting the payments requested by the Government of the French Republic. The Government of the French Republic shall provide to the MFO an annual budget of all costs specified in paragraphs 2, 4, and 8 of this Annex, for the period January 1 to December 31. The initial budget shall cover the period from the effective date of this Annex until December 31, 1982. The settlement of accounts under this Annex shall take place on a quarterly basis with the first settlement and net payment being made on July 1, 1982 and quarterly thereafter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II a*]

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

LEAMON R. HUNT
Directeur général
Force Multinationale et d'Observateurs

Annexes:

- Annexe I. Participation française
- Annexe II. Arrangements financiers

Pièce jointe : Protocole entre l'Égypte et Israël
signé le 3 août 1981

Son Excellence Monsieur Claude Cheysson
Ministre des relations extérieures
Ministère des affaires étrangères
Paris (France)

[*Annexes comme sous lettre II a*]

II a

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 20 mars 1982

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous m'avez adressée le 18 mars 1982, relative à la participation de la République française à la Force Multinationale et d'Observateurs (F.M.O.), ainsi que des annexes I et II qui sont jointes à cette lettre. La lettre et les annexes se lisent comme suit :

"J'ai l'honneur de me référer au Traité de Paix entre l'Egypte et Israël en date du 26 mars 1979¹ et au Protocole entre l'Egypte et Israël dont vous trouverez ci-joint une version authentique en langue française et qui a prévu l'établissement d'une Force Multinationale et d'Observateurs (F.M.O.)² .

"Conformément au Protocole et avec l'accord des Parties à cet instrument, le Directeur général doit demander aux Etats agréés par les Parties de fournir des contingents à la F.M.O. et recevoir des Etats participants l'assurance que les contingents se conduiront conformément aux termes du Protocole. J'ai en conséquence l'honneur d'accepter, sur la base des communications et des discussions auxquelles il a été procédé, l'offre du Gouvernement de la République française de fournir à la F.M.O. un contingent national dans les conditions définies à l'annexe I à la présente lettre. Je comprends qu'il est de l'intention du Gouvernement de la République française de maintenir sa participation à la Force pour une période de deux ans qui pourrait être prolongée d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

² Non publié ici. Pour le texte du Protocole, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 327 (traduction française fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies).

"Comme vous le savez, les principes relatifs à
"l'établissement, aux fonctions et aux responsabilités de la
"F.M.O. sont définis dans le Protocole entre l'Egypte et
"Israël. Conformément au paragraphe 3 de l'annexe au Protocole,
"je souhaiterais que vous me confirmiez que le contingent
"français se conduira conformément aux dispositions du Proto-
"cole. Je voudrais aussi marquer l'importance de la continuité
"du service pour les unités de la F.M.O. et vous demander
"d'accepter que le contingent français ne soit pas retiré
"après l'entrée en vigueur du présent accord sans notification
"donnée avec un préavis raisonnable au Directeur général de
"la F.M.O.

"J'appelle également votre attention sur l'appendice
"au Protocole, qui fixe les privilèges et les immunités de
"la F.M.O. ainsi que les obligations des membres de celle-ci.
"J'insiste tout particulièrement sur le paragraphe 11 relatif
"aux pouvoirs de juridiction pénale, ainsi que son alinéa c),
"qui impose au Directeur général l'obligation d'obtenir de
"chaque Etat participant l'assurance qu'il est prêt à prendre
"les mesures nécessaires pour assurer la discipline de son
"personnel et exercer son pouvoir de juridiction sur toute
"infraction qui pourrait être commise par ce personnel.

"En ce qui concerne le paragraphe 42 de l'appendice
"au Protocole, je vous donne l'assurance que j'entends agir
"en accord avec les souhaits des Etats participants pour tout
"ce qui concerne la mise à leur disposition des corps des
"membres de leur contingent qui viendraient à décéder en
"service dans la F.M.O., ainsi que pour la mise à disposition
"des Etats des biens personnels de ces membres.

"Les arrangements financiers entre la F.M.O. et le
"Gouvernement de la République française sont définis à
"l'annexe II de la présente lettre.

"Mon autre lettre de ce jour confirme mon accord
"sur divers aspects de la participation à la F.M.O.

"L'aide-mémoire qui a été remis au Gouvernement de
"la République française durant nos négociations et qui trace
"les grandes lignes des procédures utilisées par la Force,
"est destiné à titre indicatif à l'usage de votre Gouvernement
"dans la préparation et le déploiement de son contingent au
"sein de la F.M.O.

"Si les dispositions qui précèdent recueillent
"l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai
"l'honneur de vous proposer que la présente lettre, ses annexes
"I et II et votre réponse constituent un accord sur la parti-
"cipation de la République française à la Force Multinationale
"et d'Observateurs.

"ANNEXE I

"PARTICIPATION FRANÇAISE

"1 - Le Gouvernement de la République française fournira
"à la F.M.O. un groupement de transport aérien pour l'unité
"aérienne qui comprendra également des hélicoptères d'une
"autre nation.

"2 - Les avions seront employés pour les missions
"suivantes :

"- transport d'approvisionnements, équipements et
"personnels ;

"- évacuation sanitaire ;

"- liaison de commandement ;

"- transport de visiteurs officiels.

"Ces missions ne pourront être changées que du
"commun accord du Gouvernement de la République française
"et du Directeur général de la F.M.O.

"3 - Pour accomplir ces missions, le Gouvernement de la
"République française fournira les avions indiqués au § 5 et
"en assurera l'entretien pendant leur déploiement dans le
"Sinaï.

"4 - La F.M.O. fournira des hangars et des aires de
"travail sur le camp Nord de la Force.

"Le Gouvernement de la République française four-
"nira les équipements de soutien au sol définis au paragraphe
"5.3 et tous les outils ou équipements spéciaux nécessaires
"à l'entretien de ses appareils.

"5 - Le Gouvernement de la République française fournira à la Force les moyens suivants en matériel et personnel :

"5.1. Un TRANSALL C 160 pouvant assurer 80 heures de vol par mois.

"Cet avion sera relevé tous les 4 mois.

"Le Gouvernement de la République française s'engage à remplacer l'appareil si une indisponibilité accidentelle doit dépasser 4 jours.

"5.2. Deux TWIN OTTER, avec un potentiel moyen de 30 heures de vol par avion et par mois. Ces aéronefs seront temporairement remplacés par un autre appareil de liaison pendant leurs périodes de révision en France.

"5.3. Les équipements de soutien au sol à l'exception des matériels mentionnés ci-dessous qui seront fournis par la F.M.O. :

- "- 1 tracteur d'aérodrome ;
- "- 1 tracteur de piste léger ;
- "- 2 éclairages autonomes de piste ;
- "- 1 groupe électrogène 11 V/400 Hz et 22 V continu ;
- "- 1 groupe de démarrage pneumatique ;
- "- 2 élévateurs à fourches ;
- "- 2 camions porte palettes ;
- "- 3 véhicules de liaison ;
- "- 1 camionnette de servitude.

"5.4. Le personnel du groupement de transport aérien est ainsi défini :

- "- les personnels de commandement ;
- "- les équipages des aéronefs ;
- "- les personnels de maintenance ;
- "- l'encadrement des équipes de chargement.

"L'effectif total de ce groupement ne dépassera pas 42 personnes.

"En outre, l'affectation d'officiers français supplémentaires à l'état-major de la F.M.O. devra faire l'objet d'un accord mutuel ultérieur

"Le personnel français sera doté de son armement individuel suivant les règles nationales.

"6 - Les avions français de la Force conserveront leurs cocardes nationales. Cette disposition fait l'objet d'une lettre du Directeur général au Gouvernement de la République française.

"Le TRANSALL C 160 portera des marques distinctives de la F.M.O., définies d'un commun accord, appliquées sous forme de décalcomanies.

"Les TWIN OTTER seront peints aux couleurs de la Force. Les avions de remplacement temporaire porteront des décalcomanies.

"7 - Le commandant du détachement français aura accès direct au commandant de la Force.

"ANNEXE II

"ARRANGEMENTS FINANCIERS

"1 - Le Gouvernement de la République française prendra
"à sa charge le paiement de la solde et des accessoires de solde
"du personnel du détachement français, conformément au taux
"en vigueur dans les départements européens de la République.

"2 - La Force prendra à sa charge les indemnités et
"primes dues au personnel en raison de son affectation dans
"le Sinaï. Le paiement aux intéressés en sera assuré par le
"Gouvernement de la République française ; la F.M.O. rembour-
"sera au Gouvernement de la République française le montant
"total de ces primes et indemnités.

"3 - La Force assurera le transport du personnel, entre
"la France et le Sinaï, à l'aller comme au retour. La périodi-
"cité des rotations de personnel sera définie d'un commun
"accord.

"4 - La Force prendra à sa charge la nourriture, le
"logement et le soutien du personnel dans le Sinaï. Le Gouver-
"nement de la République française lui remboursera la somme
"correspondant aux dépenses de cette catégorie qu'il supporte
"encas d'affectation dans un département européen de la Répu-
"blique. Ce montant sera calculé sur la base d'une indemnité
"journalière fixée d'un commun accord et révisée au début de
"chaque année.

"5 - Le Gouvernement de la République française assurera,
"sans aucune contribution financière de la F.M.O., l'équipe-
"ment individuel du personnel du contingent français nécessaire
"à l'accomplissement de la mission, en particulier les uni-
"formes et les armes individuelles.

"6 - Le Gouvernement de la République française fournira les aéronefs et équipements prévus à l'annexe I, sans aucune contribution financière de la F.M.O.

"7 - La F.M.O. prendra à sa charge la fourniture des produits pétroliers et ingrédients nécessaires à l'accomplissement de la mission, et aux vols entre la France et le Sinaï.

"8 - Le Gouvernement de la République française assurera l'entretien des aéronefs. La charge financière de cet entretien sera répartie de la façon suivante :

"a) pour le C 160

"- à la charge du Gouvernement de la République française pour les 25 premières heures mensuelles ;

"- à la charge de la F.M.O. pour les heures supplémentaires.

"b) pour les TWIN OTTER

"- à la charge de la F.M.O. pour les appareils achetés pour servir dans le cadre de la Force ;

"- à la charge du Gouvernement de la République française pour les appareils de remplacement temporaire.

"En début d'année civile, le Gouvernement de la République française informera la F.M.O. du coût horaire d'entretien par heure de vol qui sera valable pour toute l'année.

"Le potentiel concerné s'entend du départ de France au retour en France des aéronefs.

"9 - Toute modification des aéronefs demandée par la Force sera entièrement à sa charge ainsi que la remise à l'état initial des appareils.

"10. - Les dommages causés aux biens ou les pertes de biens fournis par le Gouvernement de la République française ou possédés par les membres du contingent français seront pris en charge par la F.M.O. dès lors qu'ils se sont produits en relation avec le service.

"11 - La F.M.O. remboursera de la façon suivante les paiements effectués par le Gouvernement de la République française sur la base de la législation et de la réglementation nationales, en cas de décès, blessures, incapacités ou maladies imputables au service au sein de la F.M.O. Lorsque la législation et la réglementation nationales imposent des paiements périodiques, la F.M.O. remboursera une somme forfaitaire calculée sur la base des données actuarielles fournies par le Gouvernement de la République française.

"En ce qui concerne les dommages-intérêts en cas de décès ou d'incapacité, une réclamation du Gouvernement de la République française sera nécessaire pour permettre le remboursement des paiements qu'il a effectués ou qu'il doit effectuer aux bénéficiaires conformément à la législation et à la réglementation nationales. Cette réclamation sera dûment authentifiée par les autorités compétentes du Gouvernement de la République française.

"12 - Pour l'application des paragraphes 10 et 11 ci-dessus, le commandant du détachement national se prononce sur l'imputabilité du dommage au service au regard des dispositions du droit national.

"13 - La F.M.O. remboursera au Gouvernement de la République française les dépenses qu'il aura supportées en application des paragraphes 2 et 8 de la présente annexe, dans les 30 jours suivant la présentation d'une facture ou de tout autre document expliquant et justifiant les sommes demandées.

"Le Gouvernement de la République française fournira à la F.M.O. un document budgétaire annuel précisant les coûts mentionnés aux paragraphes 2, 4 et 8 de la présente annexe pour la période du 1er janvier au 31 décembre.

"Le budget initial couvrira la période courant de la date d'effet de la présente annexe au 31 décembre 1982. Le règlement des dépenses sera effectué trimestriellement, le premier règlement étant effectué le 10 juillet 1982, puis ensuite tous les trimestres".

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent et de vous confirmer que mon Gouvernement mettra un contingent à la disposition de la F.M.O. et est disposé à maintenir sa participation à la F.M.O. pour une période de deux ans qui pourrait être prolongée d'un commun accord. Je vous confirme également que le Gouvernement de la République française vous donne les assurances concernant sa participation à la F.M.O., que vous lui avez demandées conformément aux termes du Protocole entre l'Égypte et Israël en date du 3 août 1981.

En conséquence, votre lettre, ses annexes I et II, ainsi que la présente réponse, constituent un accord sur la participation de la République française à la F.M.O.

Je vous prie, Monsieur le Directeur général, d'agréer les assurances de ma haute considération./.

[Signé — Signed]¹

¹ Signé par Claude Cheysson — Signed by Claude Cheysson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 20 March 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 March 1982 concerning the participation of the French Republic in the Multinational Force and Observers (MFO), as well as annexes I and II which were enclosed with it. The letter and annexes read as follows:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the French Republic and to confirm that my Government will contribute a contingent to MFO and is prepared to maintain its participation in MFO for a period of two years, which may be extended by mutual agreement. I also confirm that the Government of the French Republic provides the assurances concerning its participation in MFO which you requested in accordance with the terms of the Protocol between Egypt and Israel dated 3 August 1981.

Consequently, your letter, including annexes I and II, together with this reply, shall constitute an agreement on the participation of the French Republic in MFO.

Accept, Sir, etc.

[CLAUDE CHEYSSON]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREED INTERPRETATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD INTERPRÉTATIF

I b

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

18 March 1982

Dear Mr. Minister:

With reference to my letter of today's date accepting your Government's offer to contribute to the MFO in accordance with the Protocol of August 3, 1981, to the Treaty of Peace between Egypt and Israel signed March 26, 1979, it may assist if I confirm our understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

(1) It is understood that the Protocol applies to the national contingent provided by the Government of the French Republic.

(2) It is understood that, as provided in paragraph 12 of the Appendix to the Protocol, members of the MFO are not subject to the civil jurisdiction of the courts or other legal process of Egypt or Israel in any matters relating to their official duties. It is also understood that, as provided in Paragraph 38 of that Appendix, claims against a member of the MFO made by the Government of Egypt or Israel or by residents thereof in respect of damages alleged to result from an act or omission of such member relating to his official duties shall be settled according to the claims provisions of the Appendix. An award made by the claims commission against a member of the MFO shall be notified to the Director General for payment by the MFO. Accordingly, neither the individual member nor the participating state of which he is a national shall incur any liability in such official duty cases.

(3) With reference to paragraph 6 of the Annex to the Protocol, it is understood that national contingents provided to the MFO shall be placed under the operational control of the Force Commander. The Force Commander will issue orders to the national contingents through the appropriate national contingent commander in accordance with the chain of command established by him pursuant to the Protocol.

(4) It is understood that in exercising his functions under paragraphs 12(b), 13 and 42 of the Appendix, the Director General will seek relevant information from the appropriate national contingent commander through the Force Commander.

(5) In the application of paragraph 20 of the Appendix, the Director General intends to follow the practices and regulations of the United Nations in its peacekeeping organizations so far as the display of flags and ensigns is concerned.

(6) With reference to paragraph 21 of the Appendix, it is understood that service vehicles, boats and aircraft serving with the MFO shall be painted MFO colors, shall carry MFO identification marks and, in addition, those marks or insignia as are necessary to satisfy international legal requirements applicable to state aircraft and boats.

(7) With reference to paragraph 24 of the Appendix, it is understood that the Director General does not intend to delegate directly any of his authorities to members of national contingents who are under the authority of the commander of those contingents.

(8) It is understood that where supplementary arrangements are to be made as provided in paragraph 43 of the Appendix, which would have the effect of changing the conditions of a national contingent, the Director General will first consult with the government of the affected participating state.

(9) It is understood that the Director General intends to establish a consultative mechanism whereby he will meet with representatives designated by troop-contributing states accredited to the capital where his headquarters will be located for briefing and discussion of issues of general concern. In addition, the Director General and his staff will be available at any time to hold bilateral consultations with troop-contributing state representatives on substantive issues of mutual concern.

(10) It is understood that any disputes which may arise between a participating state and the Director General of the MFO which cannot properly be resolved through normal administrative channels may be raised by either the Director

General of the MFO or the participating government for resolution at the diplomatic level between the Director General and the designated diplomatic representative of the participating government.

I have the honor to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an agreed interpretation on the French Republic's participation in the MFO.

With the assurances of my highest consideration,

Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT
Director General
Multinational Force and Observers

His Excellency Claude Cheysson
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris, France

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

18 mars 1982

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II b*]

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

LEAMON R. HUNT
Directeur général
Force Multinationale et d'Observateurs

Son Excellence Monsieur Claude Cheysson
Ministre des relations extérieures
Ministère des affaires étrangères
Paris (France)

II b

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 20 mars 1982

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous m'avez adressée le 18 mars 1982, relative à certaines interprétations concernant la participation à la Force Multinationale (F.M.O.) et qui se lit comme suit :

"Me référant à ma lettre de ce jour acceptant
"l'offre de votre Gouvernement de participer à la Force Multinationale et d'Observateurs conformément au Protocole du
"3 août 1981 au Traité de Paix entre l'Egypte et Israël en
"date du 26 mars 1979, je crois utile de confirmer la manière
"dont j'entends divers aspects de la participation française
"à la Force.

"1 - Il est entendu que le Protocole s'applique au
"contingent fourni par le Gouvernement de la République
"française.

"2 - Il est entendu que, conformément au paragraphe 12
"de l'appendice au Protocole, les membres de la F.M.O. ne
"sont pas soumis à la juridiction civile des tribunaux de
"l'Egypte ou d'Israël ou aux autres voies légales existant
"dans ces pays pour toutes les matières en rapport avec l'exécution du service. Il est également entendu que, conformément
"au paragraphe 38 de l'appendice, les réclamations formées
"contre un membre de la F.M.O. par les Gouvernements de
"l'Egypte ou d'Israël ou par des résidents de ces Etats en
"raison de dommages résultant d'un acte ou d'une omission
"imputable à un membre de la F.M.O. en rapport avec l'exécution
"du service seront réglées conformément aux dispositions de
"l'appendice relatives aux réclamations. Les sentences rendues

"par la commission des réclamations contre un membre de la
"F.M.O. seront notifiées au Directeur général pour paiement
"par la F.M.O. En conséquence, ni les membres individuels,
"ni l'Etat participant dont les intéressés ont la nationalité
"n'auront leur responsabilité engagée dans les affaires liées
"à l'exécution du service.

"3 - Conformément au paragraphe 6 de l'annexe au Protocole,
"il est entendu que les contingents nationaux mis à disposition
"de la F.M.O. sont placés sous le contrôle opérationnel du
"commandant de la F.M.O. Le commandant de la Force donnera
"ses ordres aux contingents nationaux par la voie du commandant
"du contingent concerné, conformément à la chaîne de commande-
"ment établie par lui en application du Protocole.

"4 - Il est entendu que dans l'exercice de ses fonctions,
"en application des paragraphes 12 b), 13 et 42 de l'appendice,
"le Directeur général demandera toute information pertinente
"à recueillir auprès du commandant d'un contingent national
"par l'intermédiaire du commandant de la Force.

"5 - Pour l'application du paragraphe 20 de l'appendice,
"le Directeur général entend suivre les pratiques et les
"règles appliquées par les Nations-Unies dans leurs organi-
"sations de maintien de la paix, en ce qui concerne le déploie-
"ment des drapeaux et des insignes.

"6 - En ce qui concerne le paragraphe 21 de l'appendice,
"il est convenu que les véhicules de service, les navires
"et les aéronefs employés par la F.M.O. seront peints aux
"couleurs de celle-ci, porteront les marques d'identification
"de la F.M.O. et, en outre, les marques ou insignes néces-
"saires pour répondre aux exigences du droit international
"applicable aux aéronefs d'Etat et aux navires d'Etat.

"7 - En ce qui concerne le paragraphe 24 de l'appendice
"au Protocole, il est entendu que le Directeur général n'entend

"pas déléguer directement ses pouvoirs aux membres des contingents nationaux qui sont placés sous l'autorité des commandants de ces contingents.

"8 - Il est entendu que lorsque des arrangements supplémentaires doivent être conclus, ainsi que le prévoit le paragraphe 43, qui auraient pour effet de modifier la situation d'un contingent national, le Directeur général consultera en premier lieu le Gouvernement de l'Etat participant concerné.

"9 - Il est entendu que le Directeur général a l'intention de mettre en place un mécanisme de consultations qui lui permettra de rencontrer les représentants des Etats participants accrédités dans la capitale où son quartier général sera situé, afin d'échanger des informations et de tenir des discussions sur des questions d'intérêt général. Au surplus, le Directeur général et son état-major seront disponibles à tout moment pour entrer en consultation bilatérale sur les questions de fond d'intérêt commun, avec les représentants des Etats participants.

"10 - Il est entendu que les différends qui peuvent survenir entre un Etat participant et le Directeur général de la F.M.O., et qui ne peuvent pas être réglés de façon satisfaisante par les voies administratives normales, peuvent, à l'initiative du Directeur général de la F.M.O. ou du Gouvernement de l'Etat participant, faire l'objet de consultations diplomatiques en vue de leur règlement entre le Directeur général et le représentant diplomatique désigné par le Gouvernement de l'Etat participant.

"Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord interprétatif sur la participation de la République française à la Force Multinationale et d'Observateurs".

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur toutes les interprétations contenues dans votre lettre.

En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent un accord interprétatif sur la participation de la République française à la F.M.O.

Je vous prie, Monsieur le Directeur général, d'agréer les assurances de ma haute considération./.

[*Signé — Signed*]¹

¹ Signé par Claude Cheysson — Signed by Claude Cheysson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 20 March 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 March 1982 concerning certain understandings regarding participation in the Multinational Force (MFO), which reads as follows:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that my Government agrees to all of the terms of your letter.

Consequently, your letter and this reply shall constitute an agreed interpretation on the participation of the French Republic in MFO.

Accept, Sir, etc.

[CLAUDE CHEYSSON]

EXTENSIONS OF THE AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS DATED 18 AND 20 MARCH 1982 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS REGARDING THE PARTICIPATION OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO) OF THE SINAI¹

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rome on 30 March 1984 and at Paris on 24 April 1984, which came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 20 March 1984, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of 2 years.

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rome on 10 April 1986 and at Paris on 12 May 1986, which came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 20 March 1986, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 18 and 20 March 1982, as extended, for a period of 2 years.

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rome on 15 March 1988 and at Paris on 29 April 1988, which came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 20 March 1988, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 18 and 20 March 1982, as extended, for a period of 2 years.

Certified statements were registered by France on 6 August 1991.

PROROGATIONS DE L'ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES EN DATE DES 18 ET 20 MARS 1982 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS (FMO) DU SINAI¹

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Rome du 30 mars 1984 et à Paris du 24 avril 1984, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 20 mars 1984, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de 2 ans.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Rome du 10 avril 1986 et à Paris du 12 mai 1986, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 20 mars 1986, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné des 18 et 20 mars 1982, tel que prorogé, pour une période de 2 ans.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Rome du 15 mars 1988 et à Paris du 29 avril 1988, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 20 mars 1988, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné des 18 et 20 mars 1982, tel que prorogé, pour une période de 2 ans.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la France le 6 août 1991.

¹ See p. 48 of this volume.

¹ Voir p. 49 du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS DATED 18 AND 20 MARCH 1982 REGARDING THE PARTICIPATION OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO) OF THE SINAI²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES EN DATE DES 18 ET 20 MARS 1982 SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS (FMO) DU SINAI²

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ROME, ITALY

6 April 1990

Sir:

I have the honor to refer to the exchange of letters dated 18 and 20 March 1982, and to their annexes, between the Minister of External Relations of the Republic of France and the Director General of the Multinational Force and Observers (MFO), providing for the contribution of a French aviation contingent to the MFO for a period of two years.³ This exchange of letters constituted an Agreement, effective 20 March 1982, setting forth the terms and conditions of French participation

¹ Came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 20 March 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 48 of this volume.

³ See p. 48 of this volume.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 20 mars 1990, conformément aux dispositions des dites lettres.

² Voir p. 49 du présent volume.

in the MFO. This participation was extendable by mutual agreement. France's participation in the MFO was subsequently so extended, pursuant to exchanges of letters of March 30 and April 24, 1984,¹ of April 10 and May 12, 1986,¹ and of March 11 and 15, 1988,^{1,2} which latter exchange provides for an additional period of two years from March 20, 1988.

I note with appreciation that your Government is prepared to continue this participation. I therefore have the honor to propose that this Note and its Annexes attached hereto, together with your reply, shall constitute an agreement extending French participation in the MFO under the terms and conditions set forth in the exchange of letters of 18 and 20 March, 1982, and its annexes, as amended, for an additional period of two years commencing March 20, 1990. This term may be again extended by mutual agreement.

The exchange of Notes dated December 3, 1987 and February 29, 1988, regarding the augmentation of the French contingent in respect of crash, fire and rescue services, shall be discontinued effective the date of this agreement. The MFO shall provide at el Gorah a Fire Protection Vehicle of a type which shall possess a minimum capacity of 250 kilograms of fire suppressant powder.

I wish to confirm in addition that the agreed interpretation set forth in a separate exchange of letters of March 18 and 20, 1982,³ shall remain in effect during this additional two year period of participation.

¹ See p. 79 of this volume.

² Dates should read 15 March and 29 April 1988.

³ See p. 48 of this volume.

Furthermore, display of the national cocarde on aircraft provided to the MFO shall continue to be used in the manner set forth in the letter of the Director General of the MFO dated March 18, 1982, concerning this subject.

The MFO wishes here to record its gratitude for the provision of the French Fixed Wing Aviation Unit (FWAU), and to note with appreciation the dedicated service the FWAU has rendered to the MFO for the past eight years. For that reason, I am pleased that France's participation will be extended and maintained in a variety of key positions in the Force. This will allow us to retain both the symbol of dedicated service to peacekeeping that France represents and the professional contribution your personnel have made to our unique mission.

If the above is satisfactory to your Government, I have the further honor to propose that this Note and its Annexes, together with your reply, shall constitute an Agreement between your Government and the MFO, effective on 20 March 1990.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WAT T. CLUVERIUS IV
Director General

His Excellency Roland Dumas
Minister of Foreign Affairs

ANNEXI. Annex I. French Contribution

- A. Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 7 of the French Contribution set forth in Annex I of the Participation Agreement shall continue in full force and effect.
- B. Paragraph 5 of the French Contribution set forth in Annex I of the Participation Agreement shall be deleted in its entirety and the following substituted in lieu thereof:

5. The Government of the French Republic shall provide to the MFO the following equipment and personnel:

5.1 The use of a Transall C-160, subject to availability, on a loan for fee basis (as required and with due notice) at the rate set forth in "Instruction Ministerielle 120", and published annually in the "Bulletin Officiel des Armees" of the Government of the French Republic for each hour of use.

5.2 One Twin Otter, with the capacity of an average of 54 MFO mission flight hours per month. During any periods this aircraft is being inspected in France, or is out of service for more than four (4) continuous days, it will be temporarily replaced by another light airplane. If, at any later time, it becomes apparent that a single Twin Otter aircraft cannot provide the service required, either party may request a second aircraft and the other party shall favorably consider such a request.

5.3 Ground maintenance equipment, except those items set forth below which shall be provided by the MFO:

- 1 Heavy Aircraft Tow Vehicle
- 1 Ground Power Tractor
- 2 Light Stands, portable
- 1 AC/DC Electrical Cart
- 1 Pneumatic Power Cart
- 2 Fork Lifts
- 2 Flat Bed Trucks
- 3 Small Vehicles
- 1 General Purpose Vehicle

5.4 The personnel of the transport section shall include:

- contingent command section
- aircraft crew
- maintenance personnel
- loading supervisors

5.5 The total number of personnel shall be approximately 18 persons. The provision of French Officers to the staff of the MFO Force Commander shall include those positions on the Force Commander's staff presently held by French Officers and any additional officers shall be mutually agreed upon

5.6 The French personnel shall be armed with their individual weapons as provided in national regulations.

C. Paragraph 6 of the French Contribution set forth in Annex I of the Participation Agreement shall be deleted in its entirety and the following substituted in lieu thereof:

6. The French aircraft provided to the MFO will display the national cocarde in accordance with the letter from the Director General of the MFO to the Government of the French Republic dated 15 March 1982.

The Transall C-160, when and if called on for temporary assignment to the MFO, shall not be required to display the distinctive markings of the MFO unless it is required for an extended assignment, in which case the aircraft shall display the markings specified by mutual agreement, and in the form of decals.

The Twin Otter shall be painted in MFO colors. The temporary replacement aircraft shall display decals.

II. Annex II. Financial Arrangements

A. Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Financial Arrangements set forth in Annex II of the Participation Agreement shall continue in full force and effect.

B. Paragraph 8 of the Financial Arrangements set forth in Annex II of the Participation Agreement shall be deleted in its entirety and the following substituted in lieu thereof:

8. The Government of the French Republic shall provide for the maintenance of the aircraft. The financial responsibility for this maintenance shall be allocated as follows:

a) for the C-160 for any use as needed

- the Government of the French Republic shall be responsible for all maintenance.

b) for the Twin Otter

- the Government of the French Republic shall be responsible for the first 20 hours per month. The MFO shall be responsible for the remaining hours for the aircraft furnished by the French Republic for use by the MFO.

- the Government of the French Republic shall be responsible for the temporary replacement aircraft.

- the Government of the French Republic shall be responsible for all flying hours not relating to MFO service, in particular training hours for crew proficiency.

At the beginning of the calendar year, the Government of the French Republic shall notify the MFO of the maintenance cost schedule per hour of flight that will be used of the entire year.

The financial responsibility for maintenance of the aircraft described above covers the period from the departure of the aircraft from France to its return to France.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS
ROME (ITALIE)

6 avril 1990

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

WAT T. CLUVERIUS IV
Directeur général

Son Excellence Monsieur Roland Dumas
Ministre des affaires étrangères

[*Annexes comme sous lettre II*]

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE D'ÉTAT

Paris, le 4 mai 1990

000461 0M

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 avril relative à la prolongation de la participation française à la Force Multinationale et d'Observateurs (FMO) se lisant comme suit :

"J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date des 18 et 20 mars 1982, ainsi qu'à ses annexes, entre le Ministre des Relations Extérieures de la République française et le Directeur Général de la Force Multinationale et d'Observateurs (FMO) mettant à la disposition de la FMO un contingent aérien français pour une période de deux ans¹. Cet échange de lettres, valant accord applicable, à compter du 20 mars 1982, précisait les conditions et modalités de la participation française à la FMO. Cette participation pouvait être renouvelée d'un commun accord. C'est ainsi que la France a accepté, par un échange de lettres en date des 30 mars et 24 avril 1984², des 10 avril et 12 mai 1986² et des 11 et 15 mars 1988^{2,3}, de prolonger sa participation pour une nouvelle période de deux ans à compter du 20 mars 1988.

¹ Voir p. 49 du présent volume

² Voir p. 79 du présent volume.

³ Dates doivent se lire 15 mars et 29 avril 1988.

Je constate avec reconnaissance que votre Gouvernement est disposé à prolonger cette participation. J'ai donc l'honneur de vous proposer que la présente lettre et ses annexes ci-jointes, ainsi que votre réponse, constituent l'accord prolongeant la participation de la France à la FMO selon les conditions et modalités fixées par l'échange de lettres des 18 et 20 mars 1982 ainsi que ses annexes, telles que modifiées, pour une nouvelle période de deux ans à compter du 20 mars 1990, cette période pouvant à nouveau être prolongée d'un commun accord.

Il sera mis fin, à la date du présent accord, à l'échange de notes en date du 3 décembre 1987 et du 28 février 1988, relatif à l'augmentation du contingent français en matière de sauvetage d'avions accidentés et de lutte contre l'incendie. La FMO fournira à El Gorah, un véhicule de protection incendie qui aura une capacité de 250 kilogrammes de poudre extinctrice.

Je souhaite également vous confirmer que l'accord interprétatif intervenu sous forme d'échange de lettres séparé les 18 et 20 mars 1982¹ demeurera en vigueur pendant cette période biennale supplémentaire de participation.

En outre, le port de la cocarde nationale sur les aéronefs fournis par la FMO demeurera autorisé selon les modalités énoncées par la

¹ Voir p. 49 du présent volume.

lettre du Directeur Général de la FMO en date du 18 mars 1982 relative à ce sujet.

La FMO souhaite exprimer ici sa gratitude pour la mise à disposition de la FMO du contingent aérien français et marque son appréciation pour les services dévoués que celui-ci a rendus à la Force au cours des huit années écoulées.

C'est la raison pour laquelle je suis heureux que la participation de la France soit étendue et maintenue à plusieurs activités essentielles de la Force. Cela nous permettra d'y voir à la fois le symbole de l'action de la France en faveur du maintien de la paix et de garder à l'esprit la contribution professionnelle apportée par le personnel français à notre mission unique.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et ses annexes, avec votre réponse affirmative, constituent un Accord entre votre Gouvernement et la FMO, accord qui entrera en vigueur au 20 mars 1990".

Je vous remercie de votre lettre. Je suis heureux que le contingent français ait pu ainsi contribuer au bon fonctionnement de la FMO et je suis en mesure de vous faire part de l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie, Monsieur le Directeur
Général, d'agréer les assurances de ma haute
considération.

[Signé]

ROLAND DUMAS

Monsieur Wat. T. Cluverius IV
Directeur Général de la Force Multinationale
et d'Observateurs
Rome

ANNEXE**I. ANNEXE I : Participation française**

A/ Les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 7 de la participation française figurant à l'Annexe I de l'Accord de participation demeurent en vigueur.

B/ Le paragraphe 5 de la participation française figurant à l'Annexe I de l'Accord de participation est entièrement supprimé et remplacé par ce qui suit :

5 - Le Gouvernement de la République française fournira à la FMO les équipements et personnels ci-après :

5.1 - L'usage d'un Transall C-160, selon les disponibilités, (sur demande et avec notification préalable), sur la base d'un prêt au tarif figurant dans "l'Instruction Ministérielle 120" publiée au "Bulletin Officiel des Armées" du Gouvernement de la République française, par heure d'utilisation.

5.2 - Un Twin Otter, avec un potentiel moyen de 54 heures de vol par mois pour des missions FMO. Durant toute période de révision en France ou s'il est hors d'état de servir pendant plus de quatre (4) jours de suite, il sera temporairement remplacé par un autre appareil. Si, à un quelconque moment ultérieur, il apparaît qu'un seul Twin-Otter ne peut assurer le service requis, chaque partie pourra solliciter la mise en place d'un second avion et l'autre partie considèrera de manière favorable cette demande.

5.3 - Les équipements de soutien au sol, à l'exclusion de ceux figurant ci-après qui seront fournis par la FMO :

1 tracteur d'aérodrome

- 1 tracteur de piste léger
- 2 éclairages autonomes de piste
- 1 groupe électrique AC/DC
- 1 groupe de démarrage pneumatique
- 2 éleveurs à fourches
- 2 camions porte palettes
- 3 véhicules de liaison
- 1 camionnette de servitude

5.4 - Le personnel du groupement de transport comprendra :

- les personnels de commandement
- les équipages des aéronefs
- les personnels de maintenance
- l'encadrement des équipements de chargement

5.5 - L'effectif d'Officiers français affectés à l'Etat Major du Commandant de la FMO comprendra celui des Officiers français actuellement affectés à cet Etat Major et toute affectation supplémentaire fera l'objet d'un accord mutuel.

5.6 - Le personnel français sera doté de son armement individuel selon les règles nationales.

C/ Le paragraphe 6 de la participation française figurant à l'Annexe I de l'Accord de participation est intégralement supprimé et remplacé par ce qui suit :

6 - Les aéronefs français fournis à la FMO porteront la cocarde nationale conformément à la lettre en date du 15 mars 1982 du Directeur Général de la FMO au Gouvernement de la République française.

Lorsqu'il est temporairement affecté à la FMO, le Transalt C160 n'est pas tenu de porter les marques distinctives de la FMO, à moins qu'il ne soit requis pour une mission prolongée, auquel cas, l'aéronef

portera les marques déterminées par accord mutuel et sous la forme de décalcomanies.

Les Twin Otter seront peints aux couleurs de la FMO. Les aéronefs de remplacement temporaires porteront des décalcomanies.

II. ANNEXE II : Arrangements financiers

A/ Les paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12 et 13 des Arrangements financiers exposés à l'Annexe II de l'Accord de participation resteront pleinement en vigueur.

B/ Le paragraphe 8 des Arrangements financiers exposés à l'Annexe II de l'Accord de participation sera supprimé dans son intégralité et sera remplacé par le paragraphe suivant :

8 - Le Gouvernement de la République française assurera l'entretien des aéronefs. La charge financière de cet entretien sera répartie de la façon suivante :

a. Pour le C160 pour toute utilisation nécessaire

- Le Gouvernement de la République française sera chargé de la totalité de l'entretien

b. Pour le Twin Otter

- Le Gouvernement de la République française prendra à sa charge les 20 premières heures par mois. La FMO prendra à sa charge les heures restantes pour l'aéronef fourni par la République française à la FMO.

- Le Gouvernement de la République française prendra à sa charge le remplacement temporaire de l'avion.

- Le Gouvernement de la République française prendra à sa charge toutes les heures de vol non liées au service de la FMO, en particulier les heures d'entraînement des pilotes.

En début d'année civile, le Gouvernement de la République française informera la FMO du coût horaire d'entretien par heure de vol, qui sera en vigueur pour toute l'année.

La charge financière de l'entretien de l'aéronef mentionné ci-dessus couvre la période située entre le départ de l'aéronef de France et son retour en France./.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MINISTER OF STATE

Paris, 4 May 1990

Dear Mr. Director General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated April 6 concerning the extension of France's participation in the Multinational Force and Observers (MFO) reading as follows:

[*See letter I*]

I thank you for this letter. I am gratified that the French contingent has contributed to the good functioning of the MFO and I am in a position to inform you that the Government of France agrees with the above-mentioned positions.

With assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

ROLAND DUMAS

M. Wat T. Cluverius IV
Director General of the Multinational Force
and Observers
Rome

[*Annex as under letter I*]

¹ Translation supplied by the Government of France.

² Traduction fournie par le Gouvernement français.

